

Origines

du 3 au 12 Juin 2016 | Domaine Le Trouillet | Alboussière

Vendredi 3 juin 20h30

Spectacle Héraklès

avec Magda Kossidas, conteuse.

Tous publics à partir de 14 ans. Entrée 8 €

Fils de Zeus et de la mortelle Alcmène, Héraklès est l'homme le plus fort que la terre ait jamais porté. Sa haute naissance est éclipsée par sa vaillance : à force de labeurs, il a conduit les hommes à la sérénité de vivre, abolissant pour eux l'épouvante des monstres!
<http://magdakossidas.com>

Le mot Mythos signifie : suite de paroles qui ont un sens, ou plus exactement « parole dont le sens importe ». Il désigne un récit fictif et traditionnel, qui tente de relier des éléments réels ou imaginaires entre eux, dans le but d'expliquer certains phénomènes naturels ou certaines pratiques religieuses ou sociales. En Grèce, les mythes ont été beaucoup plus que ça. Ils ont su préparer le terrain et permettre l'émergence du rationalisme, qui constitue le socle de notre culture occidentale. Des nos jours, à l'heure où extrémismes, fanatismes, confusion et ignorance, sont à l'origine de tant de maux, les mythes grecs ont leurs mots à dire ! Ce stage vous propose de découvrir pourquoi et comment il est intéressant de laisser parler les mythes grecs. Notre monde aujourd'hui n'est pas si différent de celui d'antan ! Il est toujours aussi menacé par les mêmes géants tout aussi monstrueux et ingénieux que dans le temps ! Avec ce stage on vous propose de plonger dans la culture grecque à travers la (re)découverte de ses mythes emblématiques et la façon de les comprendre. Nous y verrons toutes les passerelles avec notre monde d'aujourd'hui. L'actualité mondiale que nous vivons ou subissons se dévoile au regard de ces mythes, ces histoires poétiques qui sont le socle de notre culture occidentale, ces histoires qui n'interdisent pas, ne prophétisent pas, n'embellissent pas, ne promettent rien, ni ne consolent, mais rappellent et signifient !

Samedi 4 et dimanche 5 juin

Stage sur la mythologie grecque

avec Magda Kossidas.

Tous publics, conseillé aux éducateurs, enseignants, bibliothécaires. 9h/12h et 14h/17h.
Prix pour les deux jours: 120 €

Le stage se déclinera de la façon suivante :

Journée 1 : Qu'est ce que un mythe ? Les principaux mythes à connaître. Les principaux poètes. Etymologie des noms propres. Cohérence, Précision, Véricité des mythes. Symbolisme, interprétation ou signification ?

Journée 2 : Quel en est l'intérêt pour nous ? Comment travailler un mythe ? Comment se servir du matériel mythographique ? Peut-on l'actualiser sans risque et sans se tromper ?

Différences et ressemblances entre mythes et contes. Les mythes qui serviront de support sont : Iliade, Odyssée, Théogonie, Œdipe, Oreste, Antigone, Héraclès, Prométhée, Orphée. D'autres mythes seront également abordés, et une bibliographie complète sur tous les sujets traités sera proposée. Les stagiaires qui souhaitent travailler sur un mythe particulier, pourront le communiquer d'avance. <http://magdakossidas.com>



Samedi 4 et dimanche 5 juin

Stage de chant traditionnel grec

avec Katerina Karagianni.

Chanteuse grecque vivant en France, elle partage sa passion pour la Grèce à travers le chant et la danse au sein de la Maison Franco-Hellénique Lorraine depuis plus de 20 ans. Elle enseigne aussi les danses traditionnelles d'une grande partie de son pays. Originnaire de Grèce Centrale, elle commence très jeune à chanter le répertoire de cette région. Arrivée en France, elle fait ses premiers pas avec **Tilinko**, collectif de musiciens rassemblés autour des musiques des Balkans, commençant ainsi à aborder le répertoire du Nord de la Grèce, de Thrace, de Macédoine. Puis elle crée **Café Aman**, une formation issue de la rencontre de différents musiciens jouant plutôt le répertoire d'Asie Mineure et **Ziya** dans laquelle les sonorités de Grèce Centrale et Grèce du Nord s'équilibrent et se mélangent avec celles d'Asie Mineure. C'est en 2011 qu'elle rencontre le groupe **Pansélinos**. Depuis, elle chante avec ce groupe pour les fêtes grecques organisées par l'association **Hiphaistia**.

Tous niveaux à partir de 14 ans, samedi 10h/13h 15h/18h, dimanche 10h/12h 14h/16h. Prix pour les deux jours: 80 € (60 € étudiants et chômeurs)

Tradition, en grec se dit Parádhossi. Cela signifie livrer...donner.

Le chant traditionnel de la Grèce se donne de l'un à l'autre, de génération à génération, d'oreille à oreille. Les passions et les chagrins sont ainsi vécus, partagés, sublimés. Venez découvrir cette tradition orale avec le plaisir de l'interprétation et les ornements traditionnels, sans partitions, sans à priori. Nous voyagerons surtout en Grèce continentale et sur les montagnes où les bergers jouent la floyéra (flute) et chantent.

https://www.youtube.com/watch?v=_0LPGe4-heA https://www.youtube.com/watch?v=_nsFd2unVc4



Samedi 4 juin 20h30

Spectacle **L'étrange vitalité d'une langue morte**

Conférence ludique, instructive et décalée sur l'origine et l'originalité des mots français issus du grec.

Avec **Magda Kossidas**, conteuse.

Tous publics à partir de 14 ans. Entrée 8 €

Les mots grecs sont le zymos, c'est-à-dire le levain de la pensée humaine. Ils ont été longtemps au service d'une littérature poétique et nourricière. En français, nous utilisons des mots dont nous ignorons souvent la racine et la signification première. La plupart de ces mots viennent du grec. Ils nous permettent une meilleure maîtrise de la langue française, une connaissance approfondie de notre histoire littéraire, politique, artistique à travers celle d'une civilisation qui nous a marqués de son empreinte. Cette conférence, très ludique, a pour but de prendre conscience qu'un mot peut en cacher un autre et que souvent un sens est un non-sens. L'étude du grec permet donc de comprendre la formation des mots, d'en saisir leur sens et d'éviter un bon nombre de fautes d'orthographe. Elle développe des aptitudes à l'analyse et à la synthèse qui nous familiarisent avec notre langue maternelle. D'une façon amusante, et parfois légèrement décalée, nous ferons ce voyage lexical depuis la Grèce antique jusqu'aux rives de la francophonie.

Nous sommes d'abord la langue que nous parlons, ensuite le pays où nous habitons !

<http://magdakossidas.com>



Dimanche 5 juin

Stage d'initiation à la danse grecque

avec le trio **Pansélinos**. Tous niveaux. 10h/12h et 14h/16h, suivi d'une soirée concert et bal.

En Grèce, les traditions de danses, chants et musiques sont restés d'une incroyable vivacité. Cette initiation vous permettra de découvrir quelques unes des danses que l'on retrouve un peu partout en Grèce et de pouvoir les mettre en pratique lors de la soirée festive qui suivra.

Prix stage plus soirée 30 €

17h Concert et danse grecque avec le trio **Pansélinos**: **Lionel Romieu** (Oud, Mandole), **Patrice Gabet** (Violon), **Georges Mas** (Clarinete, Floyera) et **Katerina Karagianni**. Entrée 8 €

Rassemblés depuis 1994 autour de Georges Mas, clarinettiste et danseur, ces musiciens communiquent leur amour des musiques traditionnelles des régions de Grèce: Epire, Macédoine, Thrace, Asie-Mineure et îles de la mer Égée. Dans ces régions, musique et danse sont d'une éclatante richesse et d'une grande diversité, elles se vivent au quotidien et s'enracinent profondément dans la société grecque. Là, pas de folklore ni de bals folk mais des moments où dansent et chantent toutes les générations lors de baptêmes, de mariages, de funérailles et lors des fêtes votives qui jouent encore de nos jours, un rôle de rassemblement communautaire très important. Grâce au travail mené en Grèce, auprès de musiciens traditionnels, le groupe Pansélinos transmet cette vie et cette authenticité lors des fêtes ou concerts qu'il donne en France et à l'étranger.

Informations et réservation : **Domaine Le Trouillet**
| 07440 Alboussière, France | info@letrouillet.com | 07 89 07 99 17
Le festival Origines continuera jusqu'au 3 juillet,
la programmation des jours suivants sera bientôt disponible.

Du lundi 6 au vendredi 17 juin

Résidence de l'artiste peintre Eleni Pattakou

<http://www.pattakou.com>


Il est une terre au bout de l'Europe qui tient plus du mythe que de la réalité. Une terre minuscule, mais où, paraît-il, tout ou presque aurait commencé : philosophie, médecine, science, sport, théâtre, démocratie, Europe... Une terre de géants légendaires dont on ne sait plus lesquels étaient des hommes et lesquels étaient des dieux. Une terre où l'on peine à distinguer le rivage et l'horizon. Une terre qui n'a pas vraiment de frontières tant elle a semé dans les sillons de l'humanité et qui ressemble justement à une main qui aurait répandu des milliers d'îles sur la mer. Une terre qu'on a souvent crue disparue, parfois durant des siècles, et qui nous a ravi chaque fois en se relevant. Une terre de résistance, où la langue se régale de désobéir aux apparences, où non se dit oki et oui se dit nai. Une terre de fête, mais aussi de drame, dont l'histoire toute entière oscille depuis toujours entre comédie et tragédie. Une terre de contraires et de paradoxes qui réunit enfer et paradis, autorité et anarchie, sagesse et folie, par-delà les brumes de l'Adriatique et les fonds impénétrables de l'Atlantide. Une terre dont le mythe continue de s'écrire sous nos yeux. Une terre que les tyrans du moment ont condamnée pour l'exemple. Une terre où rien n'est jamais terminé : la Grèce.

Yannis Youlountas

Mercredi 8 juin 20h

Projection au cinéma **Le Navire**

9 bd d'Alsace Valence du film

Je lutte donc je suis: de Grèce et d'Espagne, un vent du sud contre la résignation souffle sur l'Europe. Durée 1h30. Projection-débat en présence du réalisateur Yannis Youlountas

<http://www.lenavire.fr/valence/programme>,
<http://jeluttedoncjesuis.net>.

Jeudi 9 juin 20h30

Causerie de Alain Robert-Mas sur

Antigone et les personnages de la Grèce antique, leurs relations, leurs histoires.

Participation libre.

Mardi 7 juin 20h30

Conférence Grèce:

Histoire et actualité d'une terre de lutte

Rencontre avec Yannis Youlountas, philosophe et cinéaste franco-grec. Participation libre
<http://bloggy.net>. Expo d'affiches et photos historiques.



Vendredi 10 juin 20h30

Répétition publique de la tragédie **Antigone**

par la compagnie **Les collecteurs d'instant**, avec Mamia Cherif, Patrick Guyon, Giorgio Scala, Estelle Simonovic Salomone. Adaptation de Alain Robert-Mas sur une création collective et mise en scène de Sam Trébor. Durée 1h20. Participation libre.

Samedi 11 juin 16h

Vernissage de l'exposition de peinture d'Eleni Pattakou:

Notre pays est reclos,

d'après le poème "**La Citerne**" de Georges Séféris. Eleni Pattakou présente une série d'oeuvres sur les animaux, des fois confinés dans un tableau qui leur restreint la perspective ou dans un enclos, prêts pour la tonte. Ses agneaux ou d'autres animaux gravés ou dessinés ont d'une force gestuelle de la pointe ou du fusain, semblable à celle d'un couteau. Souvent en rapport avec les mythes et les symboles, mais aussi avec l'actualité de son pays et forcément avec sa propre vie. <http://www.pattakou.com>

Les Grecs nous écrivent

(1ère partie : romanciers et nouvellistes).

Présentation et lectures de **Michel Volkovitch**; consacrées aux prosateurs grecs récents et actuels.

Koumandarèas, Sotiropoulos, Zatèli, Ikonòmou etc.
Michel Volkovitch, né en 1947, a traduit du grec une trentaine de prosateurs, 180 poètes, des chants populaires, des chansons rebètika et une trentaine de pièces de théâtre. Il enseigne la traduction dans divers lieux et publie les auteurs grecs depuis 2013 à l'enseignement du Miel des Anges.

www.volkovitch.com. Participation libre.

Les traductions de Michel Volkovitch seront disponibles à la vente après la présentation.

20h30 Concert de **Eleni Bratsou**, chant et **Kalliroï Raouzeou**, piano et chant :

La poésie chantée de Nikos Kavvadias. Entrée 8 €

« ...Éponge sur mon corps l'eau de mer qui ruisselle et montre-moi comment sur terre bien marcher... »

*Nikos Kavvadias est peut-être le seul poète grec dont l'œuvre peut être qualifiée de parfaitement autobiographique. Marin de profession, ses poèmes déplaient devant les yeux du lecteur l'aventure humaine maritime. L'homme de la mer, la femme, la mort, prédominent dans son univers. son langage poétique, qui puise dans le grec authentiquement populaire, mélange termes nautiques et dialecte de Céphalonie. Une grande partie de sa poésie a été mise en musique: le lyrisme de ses images oniriques et la musicalité de sa langue font de ses poèmes un idéal de texte chanté. La poésie de Kavvadias, mise en musique par Thànòs Mikrouítsikos, Mariza Koch, Lèna Plàtonos et le duo Xèmbarki, est interprétée par Kalliroï Raouzeou et Eleni Bratsou. **Michel Volkovitch**, traducteur des poèmes de Nikos Kavvadias en français, sera présent pour ouvrir le concert et proposera, en alternance avec la musique, une lecture des poèmes dans leur traduction française.*

<http://www.info-grece.com/evenement/la-poesie-chantee-de-nikos-kavvadias-avec-eleni-bratsou-et-kalliroi-raouzaïou>
<http://www.lemieldesanges.fr>

Stage de chant traditionnel grec avec Eleni Bratsou et Kalliroï Raouzeou.

Tous niveaux 10h/12h et 14h/17h Prix : 30 €

Le but de cet atelier est de familiariser le participant avec le répertoire traditionnel de régions diverses de Grèce, comme l'Asie Mineure, L'Épire, la Macédoine et les îles. Le répertoire sera transmis oralement, par conséquent savoir lire la musique n'est pas impératif. Le stage sera divisé en deux parties, la partie physique et la partie musicale (vocale). Dans la première partie du stage, l'accent sera mis sur la respiration et la posture corporelle correcte. Les participants seront amenés à découvrir comment respirer correctement en utilisant leur diaphragme et en relâchant leur corps afin que l'air puisse circuler librement. En même temps, via des exercices physiques simples et des jeux en équipe, les participants apprendront des méthodes simples pour éviter les postures défectueuses. Dans la deuxième partie du stage, les participants travailleront en tant qu'un ensemble vocal sur des chansons traditionnelles grecques. D'abord, le groupe travaillera sur le texte des chansons. Cela comprend la prononciation, l'articulation correcte des mots et l'interprétation rythmique du texte. Dans un troisième temps, le groupe travaillera sur la mélodie et l'interprétation stylistique des chansons: cela inclut du travail sur la phrase musicale ainsi que les ornements et les mélismes qui caractérisent cette tradition musicale. Les participants découvriront aussi comment exprimer la signification des mots au moyen de la musique.

19h Les Grecs nous écrivent

(2ème partie : les poètes)

Présentation et lectures de **Michel Volkovitch**; consacrées aux poètes grecs, récents et actuels. Elytis, Embrikos, Ganas, Vayenas et beaucoup d'autres.

Eleni Bratsou et **Kalliroï Raouzeou** chanteront des poèmes mis en musique.

Participation libre. www.volkovitch.com

Les traductions de Michel Volkovitch seront disponibles à la vente après la présentation.

Eleni Bratsou est une chanteuse grecque remarquée par Nena Venetsanou, spécialisée en musique ancienne et en musiques du monde. Elle a fait des études d'ethnomusicologie en Angleterre et de chant classique au Conservatoire National d'Athènes. Elle a suivi des stages en musicothérapie et sur la technique Alexander et elle enseigne dans l'esprit de ces deux disciplines. Son répertoire s'étend du Moyen Age au Baroque, mais elle interprète parallèlement des chansons de la plus vaste région de la Méditerranée et de la Mer Noire. Le choix du répertoire, l'esthétique et l'interprétation sont le fruit de recherches approfondies sur les traditions musicales et poétiques. Elle a collaboré avec Alain Aubin, l'ensemble Baroques Graffiti, le luthiste Pascal Gallon, Antonio Placer et Elena Ledda. Actuellement, elle travaille avec l'ensemble Ithaque, sur les

*musiques sacrées de la Méditerranée, et avec Kalliroï Raouzeou et le traducteur Michel Volkovitch. **Kalliroï Raouzeou** a étudié le piano et l'harmonie au Conservatoire National de Grèce, le jazz et le chant à l'Université Ionienne. Elle a étudié le théâtre à l'École Dramatique d'Athènes. Depuis 2000, elle a travaillé, en tant que chanteuse et pianiste, dans divers lieux, acquérant ainsi une expérience musicale dans de nombreux styles de musiques. Parallèlement, elle compose et joue pour des compagnies de théâtre. Installée en France depuis 2010, elle collabore avec la compagnie La Nef Des Fous, le Festival de la Chanson Française Pays d'Aix, la compagnie de danse AnouSkan, Gil Aniorte-Paz et Les Dames de la Joliette, Aurélie Agullo et One Shot Lili, le trio Oxxaman, Alain Aubin et le théâtre NoNo, Michel Volkovitch et Eleni Bratsou, Ahmad Compaoré.*



Informations et réservation : **Domaine Le Trouillet**

| 07440 Alboussière, France | info@letrouillet.com | 07 89 07 99 17

Le festival Origines continuera jusqu'au 3 juillet,
la programmation des jours suivants sera bientôt disponible.